

[Texte]

• 1105

We have identified people within the multicultural community, the Portuguese, the Chinese, the Japanese, and we have health care professionals who will be doing the translation for us in the volunteer concept and we will go forward with that as the need presents itself. It is a matter of each particular community buying in, so to speak. In other words, if it is in my language my people will have the opportunity to do this. So it is not only the French and English; we are doing the multicultural outreach for all.

Also the native community is a very important part of our planning, to go forward with that—

**Ms Black:** Congratulations.

**Ms Johnson:** —because in that community perhaps this particular health issue for women is not well-known and certainly underserved. So we will be very proactive in these areas.

**Ms Paul:** May I just say that the demand from our organization is so great and so overwhelming that we at times are quite frightened. But we can only move as fast as we can raise the dollars to meet the need.

This is why we are here today. This is why we are so glad to be here, to let you know that there is a huge groundswell of need. We cannot even cope with the phone calls coming in on the lines, so we know the need is there, obviously. We are trying very hard to meet it and to also act in some way. We are not trying to do the job; we are trying to raise the money to help the people who want to do the job and can do the job, to do it. But because of our profile, we tend to get this tremendous sense of volunteerism coming our way and we are grateful for that. But we need to work harder and faster. We are pedalling as fast as we can.

**The Chair:** Pierrette, would you like to ask a question?

**Mme Venne:** Je vois un sac à côté de moi et je suppose que cela vient de vous. Je ne sais pas ce qu'il y a à l'intérieur, mais je vous en remercie. De toute façon, je vais certainement pouvoir l'apprécier moi-même.

First of all, I would like to thank you for this bag. I don't know what is in it, but I am sure I will appreciate it, and all the other members also.

My question is about the translation of this into French. I am not even in Portuguese, I am just in French, and I have not seen anything in French in this. So do you have it in French and are you in the province of Quebec? Do you do something there?

[Traduction]

Nous avons trouvé des gens au sein de la communauté multiculturelle, les Portugais, les Chinois, les Japonais, et nous avons des professionnels de la santé qui se chargeront à titre bénévole de la traduction de nos documents à mesure que nous en aurons besoin. Il s'agit de s'assurer la participation de chaque communauté linguistique, si l'on peut dire. Autrement dit, si la documentation est rédigée dans ma langue, ce sont les gens que je représente qui auront la possibilité de faire telle ou telle chose. Il n'y a donc pas simplement le français et l'anglais; nous nous efforçons de toucher toutes les communautés multiculturelles.

Par ailleurs, la communauté autochtone occupe une grande place dans notre planification, pour aller de l'avant avec. . .

**Mme Black:** Je vous en félicite.

**Mme Johnson:** . . . parce que, dans cette communauté, ce problème de santé est précis chez les femmes qui n'ont certainement pas accès à de nombreux services dans ce domaine. Nous serons donc très actifs dans ces secteurs.

**Mme Paul:** Je voudrais ajouter que l'on demande tellement à notre fondation qu'il nous arrive d'être paniquées. Toutefois, nous ne pouvons prendre de nouvelles initiatives que dans la mesure où nous mobilisons les fonds nécessaires.

C'est pourquoi nous sommes ici aujourd'hui. C'est pourquoi nous sommes si heureuses de comparaître devant le comité, pour lui faire savoir que nous avons énormément de besoins. Nous ne pouvons même pas faire face aux appels téléphoniques que nous recevons, de sorte que nous savons qu'il existe un besoin bien réel. Nous faisons tout notre possible pour y répondre et pour prendre des mesures, quelles qu'elles soient. Nous n'essayons pas simplement d'agir, nous nous efforçons de recueillir les fonds nécessaires pour aider les gens qui veulent et peuvent faire le travail requis. Toutefois, étant donné le profil de notre fondation, nous comptons sur l'aide d'un grand nombre de bénévoles et nous nous en réjouissons. Il nous faut néanmoins faire plus et plus vite. Nous ne perdons pas de temps.

**La présidence:** Pierrette, voulez-vous poser une question?

**Mrs. Venne:** I see a bag next to my seat and I guess it comes from you. I do not know what is inside that bag but I thank you for it. Anyway, I will certainly be able to appreciate it myself.

Tout d'abord, je tiens à vous remercier de ce sac. Je ne sais pas ce qu'il y a à l'intérieur, mais je vais certainement l'apprécier, tout comme mes collègues du comité.

Ma question porte sur la traduction de cette documentation en français. Je ne parle pas du portugais, mais simplement du français, et je n'ai rien vu qui soit traduit en français. Est-elle disponible en français et êtes-vous représentés au Québec? Menez-vous des activités dans cette province?